1. Shoulingguan首領官, officier en chef ; staff supervisor (cf. Hucker) ; chief officer (cf. Ch’ü)

Note : L’appellation ‘*shouling guan*’ ne désigne pas un titre spécifique, mais est un terme générique qui fait référence à une multiplicité de postes dans des bureaux très variés. Aux niveaux du district et de la sous-préfecture, le *shouling guan* renvoie à un groupe de fonctionnaires subordonnés au magistrat ou au sous-préfet qui sont titulaires du sceau, situé au milieu des deux autres groupes, les fonctionnaires adjoints 佐貳官et les officiers subalternes 雜職. Au sein de l’organisation du gouvernement local, l’officier en chef était souvent incarné par les *dianshi* 典史et les *limu* 吏目respectivement aux niveaux du district et de la sous-préfecture. Cf. Ch'ü T'ung-tsu, *Local Government in China under the Ch’ing*, 1962. En plus, à l’échelon préfectoral, cette catégorie regroupe principalement le *jingli* 經歷et le *zhishi* 知事. Dans la traduction, je choisis, par souci de commodité, de traduire ces titres invariablement par ‘officier en chef’.

1. Wuzuo仵作, exécuteur d’autopsie ; examinateur ; coroner, medical examiner ; forensic practitionner
2. Hangren 行人, les gens du métier ; attendants (en prononçant comme *xingren*, cf. McKnight)
3. Shi churu ren zui失出入人罪, prononcer une sentence inique par erreur; lighten or add to the penalty by mistake
4. Shi chu 失出, sentence trop légère prononcée par erreur ; light sentence by mistake
5. Shi ru 失入, sentence trop sévère prononcée par erreur ; heavy sentence by mistake
6. Gu churu ren zui故出入人罪, prononcer une sentence inique délibérément ; purposedly lighten or add to the penalty
7. Dousha鬪殺, rixe mortelle; homicide during an affray
8. Gusha故殺, meurtre non prémédité mais intentionnel ; intentional homicide
9. Mousha謀殺, meurtre prémédité; premeditated, pre-calculated, homicide
10. Wucheng bingma si 五城兵馬司, maréchaussées des cinq arrondissements, wardens ‘ offices of the five wards (Hucker)
11. Xiangshi相視, regarder les blessures, speedy inspection of injuries ( ?)
12. Zebao kanzhi責保看治, soin reçu en [dehors de la prison] sous la garantie de quelqu’un ; medical release upon someone’s guarantee
13. Chujian 初檢et fujian 覆檢, autopsie initiale et autopsie vérificatrice, seconde autopsie ; first autopsy and double-check autopsy ( ?)
14. Yingong kelian因公科斂, l’extorsion dans l’exercice de la fonction; special levy in the name of government project (? Cf. Ch’ing administrative terms, p. 64) ; exaction under the pretence of government affairs
15. Yi jie bu jie易結不結, non-clôture des cas faciles à résoudre; not to close cases that are easy to close
16. Lesuo hesi勒索和私, conciliation, [proposée par la partie plaignante] en échange des biens [offerts par la partie défendant] ; privately settled lawsuit under blackmailing
17. Tongzhi同知, préfet adjoint du premier degré, vice prefect, 2nd executive in a Prefectutre (Hucker)
18. Tongpan 通判, préfet adjoint du second degré, assistant prefect, 3rd executive official in a Prefecture (Hucker)
19. Zhoutong州同, sous-préfet adjoint du premier degré; Department vice magistrate, the principal assistant to a Department magistrate (Hucker, note : Hucker translated « zhou » by ‘department’)
20. Zhoupan州判, sous-préfet adjoint du second degré ; Assistant department magistrate, ranking behind the Vice magistrate (Hucker)
21. Xiancheng縣丞, magistrat adjoint ; vice magistrate (Hucker)
22. Tianju jiege填具結格, remplir le formulaire d’autopsie, de faire constituer l’affidavit ; fill out the autopsy form and obtain affidavits
23. Lishi tongzhi et lishi tongpan 理事同知 et 理事 通判, préfet adjoint du premier degré ou du second degré responsable des affaires mandchoues
24. Lingcui領催, l’administrateur de la compagnie ; corporal (Elliot 2001)
25. Zuoling佐領, chef de la compagnie ; company commander (Hucker)
26. Bujunjiao步軍校, lieutenant de la gendarmerie ; lieutenant of gendarmerie
27. Bujun tongling yamen步軍統領衙門, gendarmerie de Pékin ; Beijing gendarmerie
28. Wucheng bingma si zhihui五城兵馬司指揮, prévôt (des cinq arrondissements) ; capitan of five wards
29. Xuncheng yushi 巡城御史, censeur de l’arrondissement, ward-inspecting censor (Hucker)
30. kaiyin開印, rentrée administrative
31. Tuzhou土州, sous-préfecture tribale ; aboriginal sub-prefecture
32. Zhaomo照磨, greffier
33. Xunjian巡檢, shérif